



Interface n° 98/68 1er trimestre 1998

La Bible et l'imaginaire wallon

□ Les dialectes wallons, comme la plupart des dialectes, sont proches de la vie de ceux qui la pratiquent. L'usage a forgé peu à peu un ensemble d'expressions imagées, qui disent spontanément les détails de la vie de tous les jours. Les emprunts aux langues usuelles réservent des surprises, car le dialecte transforme volontiers, à sa manière, ce qu'il a perçu autour de lui, en le pliant à ses habitudes. Ainsi l'adverbe "éternellement" emprunté au latin, est estropié: "ad vîtam ètèrnam, wiyam ètèrnam', tèrvîtèrdam, one ètèrnam daminé".

• Si, pour le wallon, l'église est au milieu du village et les pratiques religieuses bien présentes, avec le souci de la vie familiale et de la vie sociale. Le vocabulaire est abondant et précis lorsqu'il s'agit, en l'occurrence, de travaux des champs et de la ferme, de la vie dans les charbonnages et les carrières, de l'art de la navigation fluviale: un univers où l'expérience de tous les jours nourrit la tradition ancestrale et guide les emprunts.

• Parcourir un dictionnaire wallon, c'est partir en promenade et s'attendre à rencontrer à chaque instant des arbres, des fleurs, des animaux, des enfants, des hommes... et aussi des personnages de la Bible. Voyez plutôt:

1. Et tout d'abord les fêtes, en particulier Noël

□ Si la démarche des bergers se rendant à la crèche de Bethléem ne va pas sans allusions savoureuses aux spécialités gastronomiques du terroir: vin à la cannelle, cougnous, boudins, fricassées, etc. le mystère de Noël est aussi évoqué: les bergers vont contempler le mystère de cet enfant qui est né d'une jeune pucelle: "Vèyi l'mirake di cist-èfant qu'èst né d'ine djône pucèle."

• Mais Noël, c'est aussi le solstice d'hiver; on se souvient que la Noël et la Saint-Jean partagent l'année en deux: "Noyé èt Djihan si partèt l'an." Et aussi: "Noël blanc, Pâques vertes; Noël vert, Pâques blanches". • Qu'on ne manque surtout pas de pommes à la Noël, on risque d'attraper des furoncles! D'ailleurs, à Noël, il vaut mieux un loup dans les champs qu'un laboureur: "A Noyé, vat mis on leûp d'vin lès tchamps qu'un laboureur." Le "jour de Saint Etienne" est évidemment le lendemain de Noël.

• La Chandeleur suit Noël de près. "Si l'solo lût so lès tchandèles di l'até, li leûp r'mousse è s'tro po sí saminnes." "Si le soleil luit sur les cierges de l'autel, le loup rentre dans son trou pour 6 semaines." Et aussi: "Al tchand'leûr, l'ivier pleûre ou e-st-è s'fleur." "À la Chandeleur, l'hiver pleure ou est dans sa fleur."

• La fête de Pâques (Pake) verra les premières communions, avec ses "pakès" et ses "pakètes".

• La Saint-Jean marque le solstice d'été. Il est prudent de ne pas se baigner en Meuse avant la Saint-Jean, car "Avant la Saint-Jean, l'eau saisit sa proie" ou "Saint-Jean ne s'en va pas sans son poisson" "Sint Djihan 'nnè va nin sins s'pèhon".

• Les fêtes de la Vierge ne portent pas leur nom savant: on dit Notre-Dame de février pour la Purification, Notre-Dame de mars pour l'Annonciation, Notre-Dame d'août pour l'Assomption, Notre-Dame de septembre pour la Nativité de la Vierge, etc. Ces deux fêtes de l'Assomption et de la Nativité sont des repères: c'est le moment de semer les "oreilles de lièvre" c'est-à-dire de la doucette: "on sème lès-orèyes di live inte les deux Notru-Dame". Seule, la fête de Notre-Dame aux Neiges a droit à un nom très joli: "Notru-Dame del plovinète" soit Notre-Dame de la petite pluie.

• La Vierge Marie est très vénérée par la piété populaire, qui donne son nom à des fleurs: l'ancolie: le gant de la Vierge; le mille-feuille, l'herbe de la Vierge; le mille-pertruis: la fleur de Notre-Dame; le chèvre-feuille: le lait de la Vierge; le myosotis: les petits yeux bleus de la Vierge, "lès p'tits bleus ouy d'avieràje". Etc. Mais cette piété populaire a retenu aussi la solitude de Marie au calvaire: "Toute mèr du Dju seu, tote mèr du Dju seule": "Toute Mère de

Dieu qu'elle soit, elle n'en est pas moins seule" dit une femme lorsqu'elle se sent abandonnée.

2. D'autres personnages de la Bible (lu Bibe), et non des moindres, font partie du paysage.

- Adam : à un enfant mal élevé qui mange avec les doigts, on fera remarquer qu'il mange avec la fourchette d'Adam. On l'invitera à prendre la pelle du Père Adam.
- Arc-en-ciel :c'est la porte du paradis, la couronne de Saint Jean, le sillon de Saint Jean. S'il est mal formé et peu visible, c'est l'arc du diable.
- Un bon Dieu :désigne souvent le crucifix. L'orsqu'il tonne, on dit que le bon Dieu joue aux quilles. Les gouttes de sang du Bon Dieu: le saxifrage.
- Mathusalem : "Viker ossi vî qu'Maté-Salé".
- Notre-Père : d'un chat qui ronronne, on dit: "Il dit son Notre Père": "Li tchèt dit sès paternôtes". De quelqu'un qui ne sait rien, on dit "Il ne sait pas encore son Notre Père": "I n'sét ni co s'Notre Père". À quelqu'un auquel on veut faire la leçon: "On vous apprendra votre Notre Père" "On v's-aprindrè vos patenôtes".
- Noé :expression triviale désignant le postérieur! Par allusion à l'épisode d'ivresse du patriarche.
- Tour de Babel ou Babylone : jeu de hasard où une petite tour sert de piste à un dé.
- Abraham : le char d'Abraham est la Grande Ourse. La Barbe d'Abraham est la Voie lactée. L'arbre d'Abraham désigne aussi la Voie lactée ou une formation nuageuse qui, le soir, se développe dans le ciel et annonce la pluie.
- Jacob : un fourneau de pipe, façonné en forme de tête.
- David : le char de David: la grande Ourse.
- Goliath : un géant.
- Job : le mal de saint Job: les maladies vénériennes.
- Testament : Vieux testament se dit d'une personne décrépète: "vi tèstamint".
- Manuscrits : vieux papiers écrits à la main: "dès vis papis scrits".
- Jésus : "Li p'tit Jèzus"; "on direut on (p'tit) Jèzus". Curieusement, "Faire des points de Jésus", c'est coudre à larges points, sans soin.
- Joseph : la fleur de saint Joseph: le lilas blanc, ou le perce-neige, ou le lis; l'herbe de saint Joseph: le pas d'âne. Un "Saint-Joseph" : la primevère.
- Marie : li Sinte Vièrje, l'Avièrje, Notru-Dame, li Vièrje Marèye, Terdam.
- Les mages : le trois étoiles du baudrier d'Orion.
- Saint Jean-Baptiste : est à l'honneur au solstice d'été, avec les feux de la Saint-Jean. Il a aussi sa fleur, la marguerite: ses pépins, qui donne la caroube; la loubarde est la couronne, le chapeau de saint Jean.
- Saint-Jean l'Apôtre : "L'èvangile Sint-Djihhan" désigne le plus souvent le prologue du Quatrième Evangile dont la lecture est considérée comme un remède puissant contre tous les maléfices: la foudre, les maladies, etc. Il est particulièrement efficace pour déjouer la puissance des sorcières ("macrales").
- Saint Luc : "Il est dégourdi comme l'oiseau de saint Luc". Cet oiseau est la buse.
- Saint Jacques : le chemin de saint Jacques: la Voie Lactée.
- Saints Pierre et Paul : parler à Pierre et à Paul: parler à tout le monde. Mettre saint Pierre sur le Bon Dieu. La fleur de saint Pierre: la digitale.
- Madeleine : pleurer comme une Madeleine
- Judas : le baiser de Judas, faire le Judas; un Judas: un Judas roux, un mauvais garçon. Bout d'oreille de Judas: un champignon, la phalle vulgaire. Le sureau à grappes: le sureau de Judas.
- Barabbas : "Être connu comme Barabbas dans la Passion".
- Hérode : "Envoyer d'Hérode à Pilate".
- Caïphe : un Caïphe : un traître.
- Pilate : faire le Pilate: faire l'hypocrite. Un faux Pilate: un hypocrite.
- La croix de la Rédemption : la constellation du Cygne.
- Les trois Marie : les trois étoiles du baudrier d'Orion.
- Apocalypse : "In bièsse di l'Apocalipe": une bête fantastique.
- Le ciel : Remuer ciel et terre. Être au 3e, au 7e ciel. Le ciel pour trois jour: la lune de miel.
- Le paradis : "Appeler au secours tous les saints du paradis". "E paradis on magne dè souk a loce": " Au paradis on mange du sucre à la louche". Le paradis est aussi la partie supérieure du jeu de marelle.

Dans un tel contexte, sous la bienveillante attention de tant de témoins, comment ne pas mener une vie aussi droite que possible, sachant que le Bon Dieu dispose, certes, d'un long

bâton... mais qu'il laisse à chacun la chance de le "tenir par le pied"!

Paul de La Hiwette

